

## **El ritmo de la traducción poética**

**Paola MASSEAU**  
**Universidad de Alicante**

### **Resumen:**

El paralelismo entre ritmo y metro ha sido constante pero hoy en día la asimilación de estos conceptos resulta reductora. A partir de los trabajos de Émile Benveniste y de Henry Meschonnic ha emergido una «nueva teoría del ritmo». Esta teoría permite volver a pensar el poema, el análisis textual y la práctica de la traducción poética. En esta comunicación quisiéramos presentar cómo entendemos el ritmo y qué elementos tomamos en cuenta a la hora de estudiar el ritmo de un poema versificado en vista de su traducción. ¿Qué conceptos de la «nueva teoría del ritmo» nos pueden permitir traducir mejor? Veremos cómo integramos el estudio rítmico global a cierta concepción de la traducción poética. Concepción, relacionada en nuestro caso, con la identificación del efecto (o efectos) que produce un poema y con la jerarquización de los elementos que configuran este efecto. Nos parece necesario, para esclarecer nuestro punto de vista, poner en práctica nuestro método a través de la elaboración del estudio rítmico de un soneto y de su traducción.